FIESTA DI SAN WAN



DERAMENTO DI GAY

E aña aki fiesta di San Wan ta cai ariba un diamars, esta dia 24 di Yuni. Aki na Aruba (e fiesta aki) nos ta selebrá cu e tradishonal deramento di gay.

Deramento di gay, segun informashonnan cu nos a obtené, ta un di e fiestanan folklorico di Aruba cu ta existí pa mas o menos 100 aña caba. I segun e mesun bieunan, deramento di gay ta un fiesta simbólico, ku alabez, parsialmente, ta doktrina di evangelio. Deramento di gai ta consistí den traha un buraco, i den e buraco ey nan ta hinka un gay of puitu i esnan ku tin nan wowo tapá, tin ku trata na mata e gay, of sea, decapitá esaki. (Kita su cabes afó).

Simbolicashon ta consistí tambe, di cu anteriormente San Wan a ser decapitá. (nan a corta su cabes afó). I e persona ku mata e gay, ta haya premio consistiendo di botternan di bebida. I e mesun persona ey ta sentro di importansia. T'é ta manda den e fiesta cu ta sigui despues. Proménan ayá, fiesta di deramento di gay ta cuminsá di 4'or òf 5'or di atardi, despues e fiesta mes ta cuminsá banda di 7'or i esaki ta sigui den oranan di mainta.

Por resultá cu e fiesta por dura henter e día siguiente, esaki si e mester cay durante un fin di siman. E matadó di gay ta ser introdusí na e fiesta, i ta esun tambe ku ta habri e fiesta ku e dams di mas bunita. Pa e fiesta di San Wan tur hende muhé tabata bisti na hel. Esaki tambe tin su simbolismo.

Bieuwnan ta bisa, cu durante luna di yuni, kibrahacha ta floria (hel), i ta pesey e colo aki a ser escohí pa fiesta di San Wan. Antes tambe, riba bispu di fiesta di San Wan, hendenan tabata sende candela tur caminda pero candela grandi. Esaki tabata pa avisá hendenan ku e día siguiente ta día di San Wan.

Hombernan tabata bisti nan bachi, pero durante e baliamento nan tabata kita esaki.

Aki na Aruba e fiesta aki ta menos popular awendía, pasobra e bieuwnan a bira mas bieu, pero e hobennan no ta na haltura di e fiestanan aki. E fiesta aki tabata ser tení na Angochi i tambe den bisindario di Sta. Cruz, na cas di un Toy Willems. Tambe nos kier informá cu promé ayá, ya pa 3'or di atardi tur hende tabata prepará pa bai deramento di gay. Tambe mucha muhénan chikito tabata bisti un sinta hel den nan cabez. I si boso ripará bon, integrantenan di Conhunto Folklórico Arubano ta usa un dashi hel riba e día aki, ora cu nan ta bai toca.

RELATO BIAHE PA BONAIRE GRUPO "FOLKLORICO KIBRAHACHA" DI NOORD.

Dia 29 di aprel u.p. Grupo Folklórico Kibrahacha di Noord bou di direkshon di Yuffr María Tromp a biaha pa Bonaire pa duna dos presentashon aya nan bou auspicio di Centro Cultural Bonaire. E grupo a biaha cu Ferry "Mistic Isle". Un total di 47 persona y 14 auto a forma parti di e grupo, fuera cu a biaha adishonal 12 persona y 4 auto. Cu e biahe di Aruba pa Bonaire mes nos a haña nos confrontá cu bientonan fuerte y olanan grandi cu consecuentemente a marea hopi hende, ya cu e biahe a dura 12 ora. Na nos yegada na Bonaire 7.30 di maínta, nos a bai direktamente pa nos hotel, esta "Aqua Habitat" na unda nos a reservá "casita". Parti maínta nos a sosegá ya cu e curpanan á keda bastante molestiá di e biahe.

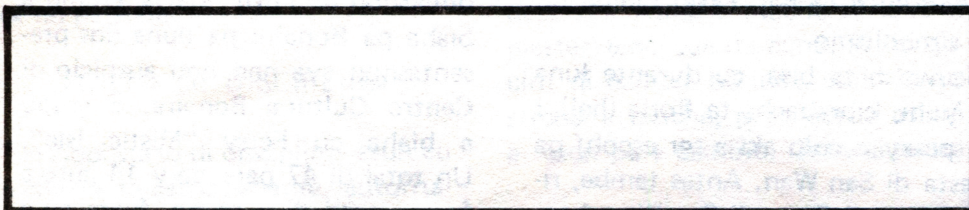
Parti di atardi a hasi un "training" na di lugá di e presentashon.cu y anochi pa 8 or nos promé presentashon mester a tuma lugá. E presentashonnan a tuma lugá den Jeugdhuis Jong Bonaire y tabata diaranson día 30 di aprel, Aña di La Reina, y diawebs 1 di mei, dia di Obrero. Den tur dos e presentashonnan nos a presentá conhuntamente cu Grupo Folklórico Cayena y Grupo Folklórico Kibrahacha di Bonaire, por sierto dos grupo hubenil, ya cu nos grupo ta consistí di

(Continuashon pag. 4)

Taray . - (juni 1980) ; p.3-4







DERAMENTO DI GAY – TA DATA FOR DI AÑA 1862.

1. San Wan ta bin, San Wan ta bai
   San Wan ta bin, San Wan ta bai
   At'e cu e palu den su man,
   Cu su wowo bon mará.

Refran: Der'e gay, der'e gay

" " " "
" " " "
" " " "
" " " "
" " " "

Coro: pa nos soyé
pa nos comé
pa nos plumé
pa nos maté
pa nos soyé
pa nos plumé

2. Amigo, tur, ban hal'un banda
   Pa Don Wan bai mata e gay
   At'e cu e palu den su man,
   Cu su wowo bon mará

Refran:

3. Don Wan cu e palu ariba abou
   Ta balia bai p'e mata e gay
   Ata don Wan a mata e gay,
   Core mira, el a maté

Refran:

unicamente parehanan casá di entre 30 y 50 aña. Contrario na nos parehanan nos direktora so ta soltera y mas yong, sin embargo ta hasiendo un gran labór.

Nos bailenan a wordo compaña musicalmente pa "Típico del Campo" bou direkshon di sr. Louis Figaroa, kendenan a biaha huntu cu nos pa Bonaire.

Nos por considerá nos presentashonnan na Bonaire como un gran éxito ya cu tur dos anochi a atraé sala yen y nos a risibí bastante compliment. E baile cu a atraé e público mas tabata e baile di San Wan (Dera Gay).

Nos Presidente di grupo, Thomas Quandus, a wordo sorpresá cu un bunita placa na nomber di Grupo pa su esfuersonan hasi pa realisashon di e biahe pa Bonaire.

Diadomingo maínta tempran nos mester a lanta pa prepará pa e biahe di regreso pa Aruba. Pa 8.45 or Ferry a sali fo'i Bonaire. Contrario na día cu nos a biaha pa Bonaire, e biaha aki laman tabata, calmo y nos a biaha trankil bek pa Aruba.

Nos biahe pa Bonaire tabata posibel grasias na e tremendo acogida di nos miembronan, pero tambe comersio local a contribuí fantásticamente cu nos grupo y algun persona na Bonaire, kende nan nomber ya ta mencioná den e relato aki. Grupo Folklórico Kibrahacha di Noord por mira atras riba un biahe masha exitoso y otro aña cu poder di Dios nos ta spera di realisá un biahe similar, pero talbez pa un otro isla.

Aruba, Mei 1980

GRUPO FOLKLORICO KIBRAHACHA TA CONSISTI DI:

Thomas Quandus, Nelson Sprock, Thomas Farro, Walter Frans, Fransisco Giel, Elio Scharbaay, Goy Tromp, Lino Gil, Tommy Figaroa, Ina Quandus, Lucia Sprock, Emy Farro Carmen Frans, Filomeno Giel, Agnes Tromp, Canisia Scharbaay, Anna Tromp, Diana Figaroa, Editha Farro, Maria Tromp.